

فرهنگ سه‌زبانه
وسایل ارتباط جمعی و رسانه‌های گروهی
(فارسی - انگلیسی - عربی)

نویسندگان:

دکتر کتایون فلاحتی (استاد دانشگاه آزاد اسلامی - واحد گرمسار)

دکتر مسعود باوان‌پوری

مهدی سیفی



انتشارات مینوفر
Minufar.ir

مشهد مقدس

سرشناسه	: فلاحی، کتابون، ۱۳۵۱ -
عنوان قراردادی	: مصطلحات اعلامیه، فارسی، برگزیده
عنوان و نام پدیدآور	: فرهنگ سه‌زبانه وسایل ارتباط جمعی و رسانه‌های گروهی (فارسی- انگلیسی- عربی) / نویسندگان کتابون فلاحی، مسعود باوانپوری، مهدی سیفی.
مشخصات نشر	: مشهد: مینوفر.
مشخصات ظاهری	: ۱۱۲ ص: جدول.
فروست	: زبان و ادبیات: ۱۱۳۶.
شابک	: ۱۳۰۰۰۰ ریال: 1-165-474-600-978
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: فارسی-عربی-انگلیسی.
یادداشت	: کتابنامه.
موضوع	: رسانه‌های گروهی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	: Mass media -- Dictionaries -- English
موضوع	: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	: English language -- Dictionaries -- Persian
موضوع	: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- عربی
موضوع	: English language -- Dictionaries -- Arabic
شناسه افزودن	: باوان پوری، مسعود، ۱۳۶۴ -
شناسه افزوده	: سیفی، مهدی، ۱۳۶۷ -
شناسه افزوده	: دلیمی، حمید جاعد محسن . مصطلحات اعلامیه، برگزیده
رده بندی کتب	: ۱۳۹۷ ۴/۵/۸/۲۸۷/P
رده بندی دیویی	: ۲۲۰۲/۲۰۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۲۹۸۳۳۳

عنوان کتاب: فرهنگ سه‌زبانه وسایل ارتباط جمعی و رسانه‌های گروهی (فارسی- انگلیسی- عربی)

نویسندگان: دکتر کتابون فلاحی، دکتر مسعود باوانپوری و مهدی سیفی

ویراستار: فاطمه‌سادات مطلبی طباطبائی

چاپخانه: دانا

قطع: وزیری

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۸

شابک: ۱-۱۶۵-۴۷۴-۶۰۰-۹۷۸

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

تمام حقوق چاپ و نشر این اثر محفوظ است.

مشهد مقدس، بلوار جلال آل احمد پ ۶۹، ص. پ: ۱۷۵۵-۹۱۸۹۵

همراه: ۰۹۳۵۲۱۶۲۷۵۵ - تلفن و دورنگار: ۰۵۱-۲۸۲۳۳۵۵۳

سایت: www.minufar.ir - ایمیل: minufar@yahoo.com



انتشارات مینوفر
Minufar Publications

پیشگفتار

بعضی ترجمه را عربی و از ریشه «ترجم» گرفته‌اند (جوهری، بی‌تا، ج ۵: ۱۹۲۸) که به معنای انتقال کلام، از زبانی به زبان دیگر است (فیومی، ۱۴۰۵، ج ۱: ۹۲)، عده‌ای دیگر ریشه آن را «رجم» به معنای سخن گفتن از روی حدس و گمان ذکر کرده‌اند (زبیدی، ۱۳۸۵، ج ۸: ۱۲). جمعی دیگر بر این باورند که این واژه، غیرعربی و مغرب است؛ دهخدا می‌نویسد: «ترجمه از ترزبان است و ترجمان کسی است که کلام دو شخص متغایر اللسان را به یکدیگر بفهماند» (دهخدا، ۱۳۷۷: ذیل واژه ترجمه). ترجمه از لحاظ وزن، مصدر فعل رباعی مجرد به معنای روشن کردن است و جمع آن ترجمان است (جوهری، بی‌تا، ج ۵: ۱۹۲۸) و از نظر نگارشی به دو شکل آمده است: «ترجمان و ترجمان» (شرتونی، ۱۳۶۰، ج ۱: ۵۵)، نیز از نظر اصطلاحی عبارت است از «یافتن ردیک بین معادل در یک کلام در زبان مقصد، اول از جهت فهم و بعد از لحاظ سبک» (بی‌آزار شیرازی، ۱۳۷۶: ۳۱).

ترجمه به عنوان پل ارتباطی میان زبان‌های مختلف همواره در انتقال معارف در میان بشریت بسیار مهم و حائز اهمیت بوده است. ضروری است، که مترجم، در هر دو زبان مبدأ و مقصد، متبحر و به اسالیب و ویژگی‌های هر دو زبان کاملاً آگاه باشد و ترجمه را به جمیع معانی و مقاصد مربوط به متن، به نحو مطمئنی ایفا نماید. سلماسی زاده، ۱۳۶۹، ج ۱: ۴) زیرا «مسأله محوری برای مترجم، دست یافتن به هم‌ارزی چالشی و بهر این گفتگو میان زبان مبدأ و مقصد است» (تک‌تبار فیروزجانی، ۱۳۹۴: ۲۸). لازم است که مترجم به تمام ابعاد معنای مقصود در زبان اصلی وفادار باشد و حتی نکات و دقایق سخن را که به نحو اصل مقصود پیوند دارد، همچون کنایه، تعریض، جملات حزن‌آور و حسرت‌بار و مانند این‌ها را در ترجمه در بر بگردد، مواردی که در رساندن مطلب و بیان مقصود و نیز در روش نظم کلام متفاوت است. از این رو مترجم باید به خوبی شایستگی این معنی را داشته و بر ویژگی‌های کلامی دو زبان احاطه کاملی داشته باشد، همچنین به اسرار بلاغت و بیان در دو زبان آگاه باشد و نقطه‌نظرهای صاحب نوشته اصل را بداند و سطح علمی نوشته اصل را بشناسد و توانایی آن را داشته باشد که معنی را به‌طور کامل با تمام ویژگی و دقایق آن به دست آورد و در قالب دیگری که تا حد امکان شبیه آن است بریزد

و این کاری است که کمتر نویسنده و صاحب قلمی قدرت آن را دارد، و چه بسیار گام‌هایی که در این میدان عظیم لغزیده است.

ترجمه فرهنگ لغت همواره یکی از دشوارترین انواع ترجمه محسوب می‌شود زیرا از یک سو باید تمام جوانب را در ترجمه دقیق و علمی کلمات و اصطلاحات رعایت کرد و از دیگر سوی طبع مخاطبان ویژه و متخصص در آن رشته را قانع ساخت. بدین منظور در ترجمه فرهنگ لغت حاضر که به بررسی اصطلاحات و سبیل ارتباط جمعی اعم از روزنامه، تلویزیون، رادیو، سینما و ... پرداخته است، سعی شده است جدیدترین و نزدیکترین اصطلاحات به زبان مبدأ یافت شود.

امروزه وسایل ارتباط جمعی اعم از مطبوعات، سینما، رادیو و تلویزیون و فناوری‌های نوین ارتباطات و اطلاعات به ویژه اینترنت، با انتقال اطلاعات و معلومات جدید و تبادل افکار عمومی سهم بسزایی در پیشرفت فرهنگ و تمدن بشری ایفا می‌کنند. رسانه‌های گروهی به عنوان یکی از مهمترین وسایل ایجاد تغییرات در جوامع بشری به جامعه و افراد آن کمک می‌کنند تا در مسیر و خط مشی معین خود موفق تر و با آسودگی بیشتری حرکت و روند مشارکت اجتماعی تسریع شود؛ لذا با توجه به این امر، لازم است با اصطلاحات این دانش نوین در عصر ارتباطات آشنا شویم. این کار تلخیص و ترجمه‌ی کتاب "مصطلحات إعلامية" دکتر حمید جاعد محسن الدیلمی از انتشارات مجلة البحوث الاعلامية (۲۰۰۱م) می‌باشد که جهت تطبیق بهتر مطالب کتاب با اصطلاحات رایج امروزی، مواردی نیز به آن اضافه شده است.

بی‌شک هر قلمی به جز قلم صنع الهی دارای خطا و ایراد است و مترجمین حاضر به خوبی به این قضیه واقف‌اند که ممکن است برخی اصطلاحات را دید آنها مخفی مانده باشد، که امید می‌رود ناقدان و مترجمان متخصص، آنها را در تصحیح این اشتباهات یاری نمایند.

ومن الله التوفيق